

Livre I, Chapitre XXIV, § 612: Sur Wahrām V

Informations générales

Date XIe s.

extrait situé sous le règne de Wahrām V

Langue arabe

Type de contenu Texte historiographique

Comment citer cette page

Livre I, Chapitre XXIV, § 612: Sur Wahrām V, XIe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 13/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/108>

Informations éditoriales

Éditions

Texte arabe: □

de Goeje, M. J. (éd.), *Al-Masūdī, Kitāb At-Tanbīh Wa'l-Ischrāf auctore al-Masūdī, (Bibliotheca geographorum Arabicorum)*, Leiden: Brill, 1870.

Texte arabe et traduction française:

- Barbier de Meynard, Ch., Pavet de Courteille, A., (éds), *Les Prairies d'or*, I-IX, Paris: Imprimerie nationale, 1861-1877.
- Révis. Pellat, Ch., *Les Prairies d'or*, I-VII, Beyrouth: Librairie Orientale, 1966-1979.

Références bibliographiques

Voir Thomas, D., «Al-Mas'ūdī», dans D. R. Thomas, A. Mallett (eds), *Christian-Muslim Relations: A Bibliographical History. Volume 2 (900–1050)*, (*History of Christian-Muslim Relations* 14), Leiden, 2010, p. 298-305 (cf. bibliographie).

Liens

- Éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, vol. II: [texte arabe et traduction française](#)
- Éd. de Goeje, BGA: [texte arabe](#)

Indexation

Noms propres [Sogdiane](#), [Šubruma](#), [Turcs](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)
Toponymes [Inde](#), [Perse](#), [Ray](#)
Sujets [empereur](#), [paix](#), [tribut](#)

Traduction

Texte

Livre I, Chapitre XXIV, § 612
Sur Wahrām V

[éd. révisée Pellat 229] [ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 190] [Le] fils [de Yazdgird (Ier, Yazdgird b. Šābuhr)], Wahrām, surnommé Wahrām Gōr, lui succéda à rage de 20 ans et régna 23 ans. Il mourut à la chasse en tombant avec son cheval dans un puits de boue. Sa justice, sa générosité, la douceur de son gouvernement et la prospérité de son règne le firent regretter de toute la Perse. C'est du vivant de ce prince que [le] khāqān, roi des Turcs, envahit la Sogdiane, ravagea les États de Wahrām et s'avança, dit-on, jusqu'à Ray.

Wahrām, après avoir rassemblé son armée, marcha avec quelques cavaliers par un chemin détourné, surprit le roi des Turcs au milieu de son camp et rapporta sa tête dans **[ar. vol. II éd. Barbier de Meynard, Pavet de Courteille, 191]** l'Irak. [Ce succès] intimida les autres monarques; l'empereur byzantin conclut la paix avec lui et lui versa un lourd tribut.

Avant ces événements, Wahrām s'était rendu secrètement dans l'Inde pour étudier l'état de ce pays. Arrivé à la cour de Šubruma, un **[éd. révisée Pellat 230]** des rois de l'Inde, il se distingua en sa présence sur le champ de bataille, et lui permit de se rendre maître de son ennemi. Le roi indien, prenant Wahrām pour un des chevaliers de la Perse, lui donna sa fille en mariage.

Traducteur(s) Charles Pellat

Description

Analyse du passage

Comme l'avait supposé l'éditeur, il est possible que le roi Šubruma corresponde au souverain Candragupta II (env. 375-414), de la dynastie des Gupta en Inde [?]. La période de son règne fut l'une des plus brillantes pour la diffusion de la culture et de l'art indiens. Cf. l'apparat de l'édition révisée de Ch. Pellat.

Sur les sources utilisées par Mas'ūdī, voir en particulier Khalidi, Th., *Islamic Historiography: The Histories of Mas'udi*, Albany, State University of New York Press, 1975.

À propos de la minorité chrétienne, voir aussi Shboul, A., *Al Mas'udi and His World: A Muslim Humanist and His Interest in Non-Muslims*, Londres: Ithaca Press, 1979.

Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Florence Jullien](#) Notice créée le 27/01/2020 Dernière modification le 01/07/2022

ذلك والله اعم بال الصحيح من ذلك ثم ملك بعده بهرام بن سابور وكان ملكه عشر سنين وقيل احدى عشرة سنة ثم ملك بعده يزدجرد بن سابور المعروق بالاشم وكان ملكه الى ان هلك احدى وعشرين سنة وسبعين شهر وثمانية عشر يوما وقيل الثمانين عشرين سنة خمسة شهرين ثم ملك بعده بهرام بن يزدجرد وهو بهرام جوز وكان ملكه ثلاثة وعشرين سنة ⁽¹⁾ وملك وهو ابن عشرين سنة وخاص هو وفرادی حومة جاؤ في بعض أيام صيفه فخرجت عليه نار لا كان شيئا من عدله وشيلها من احسانه ورأته برعنقه واستقامته الامر في أيامه وقد كان سار في أيامه خاتما ملك الترك الى الصعد وشن الغارات في بلاده وقيل انه اتى الى بلاد الرى وان بهرام كتب اجناده ولنكب الطريق في المسمى منجريدة اصحابه حتى اتى على

خاتان في جنوده وسار نحو العراق برأسه فهايته مملوك الأرض
 وهذا نه قصر وجبل فيه الأموال وقد كان بهرام قبل ذلك دخل
 إلى أرض الهند متسلكاً ولا يخافهم متعرضاً واتصل بشبورة ملك
 بين مملوك الهند ذاتي بين بيته في حرب من حروبه وأسكنه
 من عدوه فزوجه أبنته على أنه بعض اسماوره فارس وكان نشئه
 مع العرب بالمحمرة وكان يقول الشعر بالعربية وينظم بسائر اللغات
 وكان على خاتمه مكتوب بالفعال تعظم الاخطار ولله أخبار في
 أخذ الملك بعد أبيه وتناوله الناج والمدنة وقد وضعا بين
 سبعين وأربعين غير ذلك يطول ذكرها ولاية على سبي بهرام
 جوز وما احدث من الرمي بالفتشاب في امامه من المظاهر في داخل